

La librairie parisienne Desmos, compagnon de la littérature grecque contemporaine

LE MONDE DES LIVRES | 28.05.2013 à 11h03

Par Antoine Reverchon

Une maison d'édition, une revue, une galerie d'exposition, des cours de grec moderne : Desmos (« le lien », en grec) est bien plus qu'une librairie. Dans ce petit local situé à deux pas de la tour Montparnasse, à Paris, les nombreux amis de la Grèce, qu'ils aient un lien familial avec le pays, ou qu'ils soient simplement tombés amoureux d'une île au point d'y retourner chaque été, se retrouvent pour apprendre la langue, mais aussi découvrir la richesse d'une littérature contemporaine longtemps masquée par les colosses de nos anthologies que sont Eschyle, Sophocle, Homère...

Et si deux cents auteurs grecs sont désormais traduits chaque année en France, c'est en grande partie grâce au travail obstiné mené depuis trente ans par Yannis Mavroeidakos, son épouse et leurs deux filles, Myrto et Clio.

UNE NOUVELLE GÉNÉRATION LITTÉRAIRE

L'histoire démarre au début des années 1980. Après la chute des colonels, en 1974, puis l'avènement du premier ministre socialiste Papandréou, en 1981, la majorité des Grecs exilés sont rentrés au pays. Mais Yannis a rencontré une Française, il reste à Paris.

« Nous étions dans l'euphorie, dans l'espoir de grands changements. En Grèce, l'activité littéraire explosait. Après Georges Séféris, qui avait reçu le prix Nobel de littérature en 1963, le poète Odysséas Elytis était nobélisé à son tour en 1979. Ces deux-là, mais aussi Constantin Cavafy et Yannis Ritsos, ont été largement traduits. Mais toute une nouvelle génération de poètes puis de romanciers allait émerger dans les années 1970. Il me paraissait essentiel de les faire connaître, et de faire connaître mon pays à travers cette littérature, pas seulement à travers ses paysages idylliques ».

L'helléniste Jacques Lacarrière, l'écrivain Vassilis Alexakis, le comédien Pierre Santini, le philosophe Kostas Axelos ou encore le réalisateur Ado Kyrou soutiennent la librairie dès le départ, participent aux nombreux événements qu'elle organise : expositions, rencontres avec des auteurs.

Puis Yannis Mavroeidakos repousse les murs de la boutique pour y adjoindre une activité d'édition et de traduction de plus en plus importante ; en 1997, Desmos édite un guide de la littérature néo-hellénique, notamment à l'attention des éditeurs français, afin qu'ils s'emparent de ces nouveaux auteurs et les traduisent.

PLACE AUX PHILHÉLLÈNES

En France, on trouve désormais nombre de classiques en livre de poche, comme le magnifique *Cités à la dérive*, de Tsirkas, et on affiche en Relais H le dernier polar de Petros Markaris, *Liquidations à la grecque*, dont l'exergue, issue de Bertold Brecht, annonce la couleur : « *Qui est le plus grand criminel : celui qui vole une banque ou celui qui en fonde une ?* ».

Le public de la librairie a changé. Les étudiants grecs sont de moins en moins nombreux : ils préfèrent aujourd'hui les pays anglo-saxons. Les jeunes Françaises qui, après avoir rencontré un beau brun dans les Cyclades en août, venaient s'inscrire au cours de grec en septembre pour abandonner en décembre, ont laissé la place aux philhellènes, professeurs de lettres, amoureux de la langue, plus fidèles.

La revue trimestrielle *Desmos*, qui fête son quarantième numéro, peut compter sur ses 400 à 450 abonnés, avides d'informations de qualité et de textes accessibles dans les deux langues sur des thèmes aussi divers que le rébétiko, le théâtre, la photographie, le poète Ritsos, la région du Pelion, la diaspora grecque... Dans la dernière livraison, la traduction française d'un poème de Günter Grass paru en mai 2012 dans le quotidien allemand *Suddeutsche Zeitung*, sous le titre *La Honte de l'Europe*, se conclue ainsi : « *Sans âme et emplie d'inquiétude, sans le pays dont l'esprit t'as pensé, Europe, tu t'effaceras.* »

A l'approche de la retraite, Yannis lutte pour que rien ne s'efface. Il travaille à rassembler textes, enregistrements audio et vidéos accumulés depuis trois décennies pour les publier sur [son site](#). Et souhaiterait laisser à la tête de la librairie parisienne l'une de ses filles, récemment poussée à quitter la Grèce par la crise. Cinquante ans plus tard, l'exil frappe à nouveaux les jeunes grecs.

Antoine Reverchon

A noter

Pour son 30^e anniversaire, Desmos organise trois jours de festivités, avec notamment la projection du film *Correction (Diorthosi)*, de Thanos Anastopoulos, le 27 mai au cinéma [Les 7 Parnassiens](#) en présence du réalisateur. Les 1^{er} et 2 juin, la librairie propose un café littéraire, une exposition des œuvres de Lily Masson-Angelopoulos et un concert du groupe Rébétroika.

Librairie Desmos, 14, rue Vandamme, Paris 14^e. Tél. : 01 43 20 84 04. M^o Gaité.

Détails sur [le site de la librairie](#).